**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | *Исследовательский* |
| Название проекта | *Перевод, редактура и количественный анализ глав Чжоушу* |
| Подразделение инициатор проекта | *Школа востоковедения* |
| Руководитель проекта | *Целуйко Максим Сергеевич* |
| Подробное описание содержания проектной работы | Данный проект подразумевает участие в переводе с вэньяня и количественном анализе древнекитайских текстов императорских записей (дицзи) и биографических глав (лечжуань) Чжоушу - "Истории Чжоу", основного источника по истории средневековой китайской империи Северная Чжоу (557 н.э. - 581 н.э.). Памятник не переведен на русский язык. Памятник не переведен на западные языки. Результатом проекта будут переводы с вэньяня и относительная сравнительная датировка языка некоторых глав, основанная на частотных словарях. В случае достаточного набора (от 30 человек и выше), будет организована посменная работа в трех разных группах - группе перевода, группе редактуры и группе анализа. Первая группа будет переводить, вторая - редактировать, составлять комментарий и указатели, третья группа - составлять частотные словари. В "Чжоу шу" 50 насчитывается 50 глав, если исходить из рассчета, что в проекте будет принимать участие 40 студентов, а на главу требуется от 5 до 10 человек, в зависимости от уровня владения вэньянем, то можно рассчитывать на перевод 4-8 глав и еще вполне останется на всех желающих. |
| Цель и задачи проекта | *Цель – перевод и анализ глав Чжоушу*  *Задачи: 1. Перевод дицзи первого императора Вэня. 2. Анализ и частичный перевод биографических глав, относящихся к времени первого императора Вэня 3. Составление указателей источников, имен персонажей, географических названий, этнических названий, китайских терминов 4. Составление комментариев к переводу 5. Составление частотных словарей по главам памятника и связанным древнекитайским текстам.* |
| Проектное задание (виды деятельности, выполняемые студентом в проекте) | *1. Перевод с вэньяня*  *2. Поиск информации по реалиям, событиям, персонажам, упоминаемых памятников в библиотеках и публикациях для составления указателей и комментариев*  *3. Сверка уже сделанных переводов и редактура*  *4. Сравнение с другими династийными историями*  *5. Составление частотных словарей текстов.*  *6. Сравнение частотных словарей по разным главам с частотными словарями древнекитайских текстов разных эпох* |
| Сроки реализации проекта | 30 сентября 2020 – 31 мая *2021 года* |
| Количество кредитов | *5* |
| Форма итогового контроля | 1. *Предоставление текста, являющегося плодом одного или нескольких из следующих видов работы: перевода, редактуры, сверки, комментирования, составления указателей* 2. *Предоставление частотного словаря по тексту с выводами относительно соответствия текста эпохе.* |
| Тип занятости студента | *удаленная работа;* |
| Трудоемкость (часы в неделю) | *4* |
| Вид проектной деятельности | *Групповой* |
| Требования к студентам, участникам проекта | *Владение вэньянем, или владение основами современного китайского языка, хорошее знание русского языка* |
| Планируемые результаты проекта | *Перевод дицзи и лечжуаней; сравнительная датировка языка некоторых глав* |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | *Результат представляется в виде текста, в зависимости от задания. Текст перевода - в виде параллельной таблицы оригинал/перевод. Результаты редактуры, сверки, комментирования - в виде отредактированного текста перевода в таблице оригинал/перевод. Результаты составления указателей - в виде соответствующих указателей.*  *Результаты составления частотного словаря – в виде таблицы Excel* |
| Критерии оценивания результатов проекта | *А. Перевод: 1.Соответствие перевода оригиналу 2. Научность перевода 3. Стилистическое соответствие перевода*  *Б. Комментирование: 1. Адекватность эпохе. 2. Полнота комментирования.*  *В. Редактура: 1. Научность редактуры 2. Соответствие отредактированного оригиналу*  *Г. Указатели: Полнота списка указателей*  *Д. Частотный словарь: полнота, соответствие, ясность и хорошее оформление таблицы* |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | *Да* |
| Количество вакантных мест на проекте | *40* |
| Критерии отбора студентов  (применяются в случае большого количества заявок на проект) | *Лучшее знание вэньяня, продемонстрированное в ходе контрольного перевода в случае, если заявок на проект больше 40* |
| Рекомендуемые образовательные программы | *Востоковедение* |
| Территория | *Москва, Старая Басманная 21/4* |